

## La traducción audiovisual del español al árabe: Estudio analítico comparativo del subtítulo de la primera temporada de *La Casa de Papel*

Saafan Amer Saafan

Facultad de Lenguas, Universidad de Octubre para Ciencias Modernas y Artes (MSA), Egipto

Email: [ssaafan@msa.edu.eg](mailto:ssaafan@msa.edu.eg)

### Abstract in English

Studying a language goes beyond mastering its structure; it serves as a gateway to explore a new culture with its myriad facets. Recent technological advancements have significantly bridged the gap between people from various backgrounds. Cinema, particularly in the context of translating cinematic content from one language to another, stands out as a potent tool for cultural exchange. Audiovisual translation now plays a pivotal role in disseminating these visual materials among diverse linguistic communities. Despite its significance, translators encounter linguistic and cultural challenges during this process due to language disparities. This paper delves into an analysis of translation errors in the subtitling of the first season of the series *The House of Paper*, using episodes from the season as examples. Our objective is to underscore the vital role of this form of translation in facilitating cultural exchange between languages and to pinpoint the challenges faced by translators in this endeavor. We anticipate that this study will serve as a foundation for future studies, inspiring further exploration of subtitled works between Spanish and Arabic by other researchers.

**Keywords:** audiovisual translation, subtitling-translation errors, Spanish>Arabic translation techniques, *The House of Paper*

### Resumen

Estudiar una lengua no es solo aprender un sistema lingüístico, sino abrir una ventana a una nueva cultura con todos sus diferentes aspectos. En los últimos años el avance tecnológico a todos niveles ha tenido un papel crucial en acercar los pueblos más que antes. Entre las herramientas potentes de una cultura es el cine, especialmente cuando hablamos de transmitir el contenido cinematográfico de una lengua a otra. La traducción audiovisual en estos momentos desempeña un rol importante en difundir estos materiales audiovisuales entre los pueblos. A pesar de lo importante que es este tipo de traducción, los traductores enfrentan unos desafíos a nivel lingüístico y cultural durante el proceso por las diferencias entre las culturas.

Al hablar del español y el árabe, siempre tenemos presente el enlace histórico entre las dos lenguas por la existencia árabe en España a lo largo de ocho siglos. Últimamente, podemos ver un auge en la transmisión de materiales cinematográficos entre el español y el árabe, sobre todo desde el lanzamiento de la serie *La Casa de Papel* que ha tenido mucho éxito y mucha resonancia en el mundo árabe, sobre todo, en Egipto. A base de esta serie, muchas personas empiezan a prestar mucha atención al cine español. Por eso, para mantener este interés, podemos resaltar la importancia de la traducción audiovisual que da a muchas personas que no conocen el español la oportunidad de tener un contacto con la cultura española.

En nuestro trabajo, abordamos un análisis de la traducción de los subtítulos de la primera temporada de la serie *La Casa de Papel* del español al árabe. Por eso, estudiamos como muestra unos ejemplos de los episodios de tal temporada. Nuestro objetivo es revelar las técnicas de traducción empleadas en este caso, asimismo identificar las dificultades de traducción y los retos que pueden enfrentar los traductores en este proceso. Esperamos que este trabajo de investigación sea un hilo para otros investigadores en el futuro para elaborar más estudios relacionados con las obras subtituladas entre el español y el árabe.

**Palabras claves:** traducción audiovisual, subtitulación, errores de traducción (español- árabe), series, español, técnicas de traducción, *La Casa de Papel*

## 1. Introducción

La traducción es un proceso humano que se realiza desde mucho tiempo como una actividad comunicativa para facilitar el contacto entre los pueblos. Al principio era un proceso oral por la naturaleza de la comunicación en aquel

tiempo. Después de la aparición de la escritura y el papel, empezamos a tener traducciones escritas para pasar el legado cultural entre las civilizaciones.

Este proceso traductológico es el puente que nos da un paso para poder tener una imagen panorámica sociocultural de otras comunidades. Por eso, la traducción no conlleva solo aspectos lingüísticos, sino también extralingüísticos, especialmente en la traducción cultural. En este procedimiento comunicativo, tenemos un héroe que es el traductor, ya que es el mediador entre las lenguas y las culturas. Por lo tanto, este traductor tiene que poseer todas las competencias lingüísticas y extralingüísticas para ofrecernos textos fidedignos como si leyéramos el texto original.

Nida y Taber afirman que la traducción es una acción de comunicación humana. Para ellos, esta actividad consiste en la reproducción del mensaje del TO en la lengua del TT a nivel de sentido y estilo. Por eso, ellos demuestran que la traducción es un proceso comunicativo que se reproduce en un contexto social y cultural de una lengua a otra (Nida y Taber, 1969, p.22).

Tenemos otra perspectiva respecto al concepto de traducción, la de Toledano Buendía, que afirma que el proceso de traducción es una acción esencial y corriente que tiene como objetivo buscar equivalentes en la lengua meta que dan el mismo significado contextual en la lengua del texto meta. Entonces, el tema no trata solo del nivel lingüístico, sino se extiende para tener en cuenta todos los factores socioculturales. Por lo cual, la traducción se convierte en una tarea desafiante para el traductor con el fin de poder descifrar todos los códigos del texto original (Toledano Buendía, 2003, p.12-14).

## **2. La traducción audiovisual**

Pasando los años, la traducción va más allá de centrarse en los factores lingüísticos, contextuales y pragmáticos, ya que este proceso comunicativo empieza a poner de relieve la relación cultural, y la traducción se convierte en una actividad interdisciplinar y una ventana que da el paso a la cultura de otros pueblos. Partiendo de esta perspectiva, destaca la traducción audiovisual que se define como la traducción de cualquier tipo de textos o documentaciones audiovisuales que se ven en todos los medios de comunicación, entre ellos las películas, las series o los documentales, sean dobladas, subtituladas o interpretadas en lengua de signos.

La traducción audiovisual es un tipo de traducción que no tiene muchos

estudios realizados, pero en la realidad el origen de esta rama traductológica está relacionado con los comienzos del mundo cinematográfico. Por eso, podemos decir que el avance de este tipo de traducción está sincronizado con los saltos de la industria del cine, asimismo las tecnologías que se utilizan en dichos medios comunicativos (Orrego Carmona, 2013, p.22).

Con la evolución del cine y de la televisión, la traducción audiovisual empieza a convertirse en una disciplina esencial dentro del mundo de traducción. Cabe destacar que la primera obra que habla de este tipo de traducción es la de Simón Lake, *Le sous-titrage* publicada en 1957 donde el autor intenta dar una idea y una visión general del tema de la subtitulación (Diaz Cintas & Anderman, 2009, p.34).

### **3. Características del texto audiovisual**

Estos textos audiovisuales que se difunden por el cine, la televisión o los videos se caracterizan por dos aspectos importantes: lingüístico y visual. El primero, sí se traduce, ya que trata de los elementos lingüísticos del habla a lo largo de las escenas, mientras que el factor visible se queda incambiable.

Por lo tanto, el texto audiovisual es diferente de los otros textos traducibles por los tipos de mensaje que lleva; es decir, el texto audiovisual contiene dos mensajes: verbal y no verbal, los cuales se producen en el mismo momento. Estos dos mensajes se interconectan entre sí, ya que el significado de uno no puede ser entendible sin el otro. Estos mensajes verbales y no verbales del texto audiovisual contienen una serie de códigos diferentes, los cuales se enlazan para dar una imagen completa para el receptor. De estos códigos, podemos mencionar los siguientes (Chaume Valera, 2004, p.17-19):

- Código visual: Aquí podemos encontrar la imagen, la iluminación y todo tipo de textos escritos.
- Código auditivo: En este apartado, tenemos la banda sonora, los efectos de sonido y los diálogos

Por supuesto, existen diferentes géneros audiovisuales, los cuales tienen características variadas. Hurtado Albir los clasifica en los siguientes (Hurtado Albir, 2001, p. 77-78):

- Dramáticos: películas, series, telenovelas, largometrajes, cortometrajes
- Informativos: reportajes, informativos, documentales de todo tipo,

entrevistas, debates, pronósticos meteorológicos

- Publicitarios: anuncios, propaganda de elecciones, campañas publicitarias o informativas

- De entretenimiento: concursos televisivos o por la radio, horóscopos, revistas sociales

Entre las modalidades que podemos usar para traducir textos audiovisuales, tenemos: el doblaje, la subtítulos y el modo de voces superpuestas. Utilizamos las voces superpuestas, especialmente en los documentales donde quedan inalterados el audio y la imagen. En el doblaje, la imagen no tiene ningún tipo de cambios, pero quitamos el audio original sustituyéndolo con la traducción en la pista. En los subtítulos, conservamos la imagen y el audio del texto original, mientras en la parte de abajo tenemos el texto traducido por escrito. Por eso, la subtítulos tiene la ventaja de poder dividir el diálogo en enunciados breves, los cuales están emitidos al mismo tiempo que el habla en la escena original (Hurtado Albir, 2001, p. 79).

En los últimos años, el contenido audiovisual ha tenido mucha relevancia, ya que existe en la mayoría de las actividades de entretenimiento y tiempo libre; pasando de las idas y vueltas al y del cine hasta jugar los videojuegos con todos sus diferentes tipos. No es importante conocer quién ha hecho la traducción audiovisual, sino lo más esencial es que el espectador entienda el mensaje. Los autores demuestran que el clímax de este proceso comunicativo pasa cuando tenemos una escena, la cual tienen que entender muchas personas con diferentes formas, teniendo en cuenta su cultura y su ambiente lingüístico (Agost Canós y Chaume Valera, 2001, p.8-10).

#### **4. Desafíos de traducir el contenido audiovisual**

Los retos de la traducción audiovisual siempre están relacionados con el tema de los errores de traducción que pueden aparecer por no poder resolver de forma adecuada una dificultad textual o por la inadecuación de las técnicas utilizadas en el proceso de la traducción. Por eso, podemos resumir estos retos en diferentes niveles, entre otros lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos e instrumentales (Hurtado Albir, 2001, p. 280)

A continuación, explicamos en breve cada tipo de estos desafíos que puede enfrentar el traductor al empezar a transmitir un producto audiovisual de una lengua a otra:

- **Desafíos a nivel lingüístico:** en este caso, las dificultades surgen de las diferencias lingüísticas entre las dos lenguas. Entre estas dificultades podemos encontrar las morfosintácticas, las léxicas, las estilísticas y las intertextuales.
- **Desafíos a nivel extralingüístico:** aquí abordamos los retos de las referencias socioculturales, que por supuesto difieren totalmente de una lengua a otra. Por eso, el traductor ha de tener una competencia cultural en la lengua meta para poder transmitir estos aspectos temáticos y diáricos.
- **Desafíos a nivel pragmático:** este tipo de retos está relacionado siempre con los actos de habla que existen en el texto de la lengua original, la intención del autor y las implicaturas que lleva el texto, las cuales pueden afectar al proceso de traducción.
- **Desafíos a nivel instrumental:** esto pasa cuando al traductor le falta el conocimiento requerido en cuanto a las herramientas y la tecnología adecuadas para poder realizar la traducción de una forma correcta. Por eso, para poder superar esta dificultad, el traductor tiene que recurrir a las referencias especializadas para evitar cualquier tipo de errores traductológicos.

## 5. Técnicas de traducción

El uso de las técnicas adecuadas de traducción se basa en el contexto y los elementos no solo lingüísticos, sino también extralingüísticos de los textos. Entre estas técnicas que se pueden emplear en las expresiones de factor sociocultural, podemos resumir las siguientes (Hurtado Albir, 2007, pp. 271-273):

**Adaptación:** Se emplea cuando los traductores quieren trasladar el mismo mensaje en dos contextos comunicativos que se difieren por la naturaleza de cada lengua.

**Paráfrasis:** Se utiliza cuando no tenemos un equivalente en la lengua terminal, por eso el traductor intenta explicar el significado.

**Modulación:** El traductor usa esta técnica al tener que hacer un cambio del texto original para adaptar el contexto a la cultura de la lengua terminal para evitar cualquier tipo de confusión o mal entendimiento.

**Equivalencia:** los traductores recurren a esta técnica cuando emplean unas estructuras en la lengua terminal que dan el significado de las combinaciones lingüísticas que existen en el texto original.

**Traducción literal:** Cuando el traductor transmite palabra por palabra, pero en estos casos la traducción sale ambigua o errónea.

## 6. El corpus

*La Casa de Papel* es una serie de acción y crimen. El tema de la serie se basa en realizar un gran robo bajo el mando de un líder, el Profesor, quien reúne a personas especialistas que no tienen nada que perder para efectuar un atraco sin precedentes al Banco Central de España. Todos los personajes involucrados en el atraco llevan las caretas de Dalí. La serie se compone de cinco temporadas, la primera se lanza en 2017 y la última en 2021 con total de cuarenta y un episodios. La serie se ha convertido en un éxito mundial. Lo más interesante en la serie es que los personajes atracadores llevan nombres de ciudades como: Berlín, Tokio, Nairobi, Lisboa, Estocolmo.,etc.

## 7. Análisis del corpus

En este trabajo, sacamos muestras de la primera temporada que tiene doce episodios y narra todo el planteamiento y el desarrollo del plan de atraco a la Fábrica Nacional de La Moneda con los personajes especialistas liderados por *el Profesor*, la persona que dirige la entera operación desde fuera.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
1	9:00	Es como una bomba de relojería	إنه قنبلة موقوتة	Traducción literal

En el subtítulo original Tokio está describiendo a Denver, una persona muy violenta, como una “bomba de relojería”<sup>1</sup>. Al usar esta descripción con una persona, referimos a los que siempre provocan situaciones impactantes con mucho jaleo o de gran tensión. Por eso, usar esta palabra tiene un significado connotativo para destacar la violencia que lleva esta persona en la sangre. El traductor ha transmitido la palabra literalmente al árabe con su significado denotativo como “قنبلة موقوتة”<sup>2</sup> indicando a este tipo de explosivos provistos con un dispositivo que la controla para estallar en un momento determinado. El significado transmitido sí es correcto, pero no es el adecuado para el contexto, ya que en este caso podemos utilizar una de estas formas, por ejemplo “شخص أخرج” , “شخص مندفع” , o “شخص أهوج متهور” para describir a esta persona impulsiva.

<sup>1</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/bomba?m=form2#F58IFiF> consultado el 6/5/2023

<sup>2</sup> معجم المعاني الجامع: أي محدد لها وقت معين للانفجار

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
1	14:13	Pensé en toda la gente inocente a la que tendríamos en seco su vida	وفكرت في كل الأبرياء الذين ستتوقف حياتهم فجأة بسببنا	Equivalencia

En español “tener alguien en seco”<sup>3</sup> significa dejar las personas sin medios o sin lo necesario para realizar algo, es decir, paralizar su vida. En el subtítulo original, Tokio ha utilizado esta expresión al hablar de la situación que tendrá el personal de La Fábrica Nacional de La Moneda y Timbre después del atraco planeado. El traductor ha conseguido tener un equivalente en árabe “تتوقف حياتهم” que transmite el mismo significado de quedar alguien colgado sin poder hacer nada por algo que no controla.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
1	29:16	O me das el puñetero pin o te lo saco a culatazos	أما أن تعطيني الرقم السري أو سأخذه بالقوة	Modulación

“Sacar algo a culatazo”<sup>4</sup> significa en español tomar algo por fuerza, ya que se utiliza como una forma de amenazar a una persona para seguir las órdenes. La palabra “culatazo” indica a los golpes dados con la culata de un arma. El traductor ha pasado la expresión al árabe haciendo un cambio en la base del término desde su perspectiva. Por eso, podemos notar el uso de “يأخذ شيء”<sup>5</sup> en lugar de la palabra “culatazos”, no obstante, da el mismo significado en el contexto de sacar algo de alguien sin querer.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
1	32:02	Eres un crack, Papá	أحسنت صنعا يا أبي	Adaptación

La expresión “Ser un crack”<sup>6</sup> se utiliza en el contexto para elogiar el talento y el esfuerzo que ha hecho una persona. Para transmitirla al árabe, el traductor ha empleado una forma adaptada en el árabe “أحسنت صنعا” que se utiliza en el

<sup>3</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/seco?m=form2> consultado el 6/5/2023

<sup>4</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/culatazo?m=form2> consultado el 6/5/2023

<sup>5</sup> كامل، ٢٠٠٧، ص. ١٦: يلجأ إلى القوة لأخذ شيء

<sup>6</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/crack?m=form> consultado el 8/5/2023

mismo contexto para mostrar gratitud hacia la distinción y el buen hecho de una persona en una situación determinada.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
1	32:53	Deja de hacerse el tonto	توقف عن التصرف بسخافة	Traducción literal

“hacerse alguien el tonto”<sup>7</sup> es una expresión en español que se utiliza cuando alguien disimula no enterarse de algo, porque no le conviene o para no seguir la regla. En este caso, el traductor ha transmitido la expresión al árabe de forma literal, por eso ha salido erróneo, ya que “توقف عن التصرف بسخافة” que en español es “hacer el tonto” o “tontear” que significa comportarse bien o dejar de hacer acciones inadecuadas a la situación.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
1	36:12	Esa dulce calma antes de la tormenta	ذلك الهدوء الجميل قبل الفوضى	Modulación

La expresión en español “ser la calma antes de la tormenta”<sup>8</sup> se utiliza en el contexto para indicar a esas condiciones que prevén una situación agitada. Se usa normalmente cuando sabemos que va a pasar algo grave. En árabe tenemos un equivalente que da el mismo significado “الهدوء الذي يسبق العاصفة”, el traductor no lo ha utilizado, sino ha hecho un cambio utilizando en árabe la palabra “الفوضى” en lugar de “العاصفة”. Este cambio conceptual se basa en el contexto del habla, ya que los protagonistas están describiendo la situación que tienen antes del caos que van a hacer saliendo del banco con el dinero. A pesar del cambio, el significado queda comprensible.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
2	2:30	Me cago en la puta, tío	سحقا	Adaptación

“Cagarse en alguien”<sup>9</sup> es una expresión en español con registro coloquial y malsonante que se usa normalmente en el contexto de expresar rechazo u

<sup>7</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/tonto?m=form2#DMtQCuG> consultado el 8/5/2023

<sup>8</sup> <https://www.prucomercialre.com/que-significa-calma-antes-de-la-tormenta-significa/> consultado el 9/5/2023

<sup>9</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/cagar%20?m=form2> consultado el 9/5/2023

objeción hacia algo o alguien. El traductor ha transmitido esta expresión al árabe usando una forma adaptada <sup>10</sup>“سحقاً” que da la misma connotación en el contexto para estar al corriente de la cultura de la lengua meta.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
2	4:15	Se te va la cabeza	لقد فقدت صوابك	Equivalencia

La expresión en español “írsele a alguien la cabeza”<sup>11</sup> significa que a alguien se le perturba el sentido o la razón. Se usa el contexto como una forma de reprochar a alguien por hacer algo irrazonable que pueda tener consecuencias graves. El traductor ha transmitido esta expresión al árabe usando un equivalente que usamos en el mismo contexto <sup>12</sup>“يفقد صوابه”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
3	2:21	Como tomarse el brindis al sol de aquellos desgraciados	بشأن تبجح هؤلاء الأوغاد للحصول على الذهب	Adaptación

“Tomare brindis al sol”<sup>13</sup> se usa en español para indicar estas acciones que se hacen para obtener un beneficio, sabiendo el autor de dichas acciones que no habrá consecuencias. Para transmitir este subtítulo general al árabe, el traductor ha empleado la palabra “تبجح” que se usa normalmente para expresar la misma connotación a estas personas caraduras que creen que sus hechos serán inviables.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
3	3:56	Solo era la calma chicha	وكان ذلك هدوء ما قبل العاصفة	Equivalencia

“Calma chicha”<sup>14</sup> en español se refiere a este período de la completa quietud en el aire, especialmente en el mar. Para transmitir este subtítulo al árabe, el traductor ha utilizado un equivalente “هدوء ما قبل العاصفة” que se usa en el mismo contexto indicando a la serenidad que prevé a la tempestad. También,

<sup>10</sup> معجم المعاني الجامع: طريقة لإظهار الامتعاظ

<sup>11</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/cabeza?m=form2#B4IELSN> consultado el 10/5/2023

<sup>12</sup> كامل، ٢٠٠٧، ص. ٣٦٩: طاش أو تصرف بحماقة

<sup>13</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/brindis?m=form2> consultado el 10/5/2023

<sup>14</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/calma?m=form2#0fZhbGw> consultado el 10/5/2023

se puede usar refiriendo a la tranquilidad inquietante de unas personas hacia unas acciones de la vida diaria donde hay que pensar profundamente antes de reaccionar.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
3	18:30	La madre que me parió	سحقا	Adaptación

El subtítulo original “la madre que me parió”<sup>15</sup> es una expresión en español de registro vulgar que se usa para expresar el enfado súbito hacia algo o alguien. Para transmitir el significado al árabe evitando la malsonancia de la expresión en el TO, el traductor ha recurrido al uso de una forma adaptada en la cultura de la lengua meta que expresa el mismo sentimiento de enfado “سحقا”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
3	26:28	Dame luz verde	أعطني الضوء الأخضر	Equivalencia

La expresión en español “dar luz verde”<sup>16</sup> se utiliza en el contexto para indicar el visto bueno para realizar un procedimiento para lograr algo. El traductor ha transmitido el subtítulo original en español empleando un equivalente en el árabe “يعطي الضوء الأخضر”<sup>17</sup> que significa también dar la señal para comenzar en una cosa.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
4	11:15	Es un camello de mierda	إنه تاجر مخدرات لعين	Adaptación

La palabra “camello” a primera vista la usamos para referirnos al animal del desierto, pero en el contexto esta palabra cuando se usa a nivel coloquial indica a la persona que vende drogas al por menor. El traductor ha transmitido la palabra usando el significado en árabe “تاجر مخدرات”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
4	15:10	Comerte tu mi marrón	تلقى باللوم على نفسك	Adaptación

<sup>15</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/madre?m=form2#AoCDZqn> consultado el 10/5/2023

<sup>16</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/luz?m=form2#COW7t8r> consultado el 11/5/2023

<sup>17</sup> كامل، ٢٠٠٧، ص. ٤٠: أعطاه إشارة القبول لبدء العمل

“comerse alguien el marrón” es una expresión de registro coloquial que se usa en el contexto al cargar alguien con una culpa, la que a veces no es la suya. La traducción hecha queda comprensible, ya que denota la misma connotación de no asumir la responsabilidad de algo difícil o embarazoso donde “يلوم الشخص نفسه” es un resultado de hacer frente a la situación.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
5	8:30	él no tiene los huevos suficientes	لا يتمتع بالجرأة	Adaptación

La expresión en el subtítulo original en español “no tener huevos”<sup>18</sup> se utiliza al describir a una persona que no tiene el coraje o la valentía para realizar algo, sobre todo, en temas de peligro o de aventuras. También, es de registro coloquial malsonante para nuestra cultura. Por eso, el traductor ha adaptado el significado utilizando una expresión en árabe que da la misma connotación de una persona que no es valiente, ya que el núcleo del significado es la palabra “coraje” que es “الجرأة” en árabe.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
6	35:47	Lo ves todo muy negro	رأيت الأشياء الغامقة اللون	Traducción literal

La expresión en español “vérselas negras”<sup>19</sup> como viene en el contexto se utiliza cuando una persona ve que todo es difícil de realizar por ser una persona pesimista. El traductor por una malinterpretación del contexto del habla; la ha transmitido de una forma literal hablando de algo de color oscuro. La traducción en este caso podría ser “يا لك من متشائم”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
6	36:21	Quería quitarle hierro	أردت تخفيف وقع ذلك عليه	Paráfrasis

El subtítulo original “quería quitarle hierro” se ha utilizado en el contexto para intentar calmar a una persona que está muy preocupada por algo. Esta

<sup>18</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/huevo?m=form2> consultado el 13/5/2023

<sup>19</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/negro?m=form2> consultado el 14/5/2023

expresión de registro coloquial se usa normalmente al querer rebajar o quitar la importancia a lo que parece exagerado<sup>20</sup>. El traductor ha transmitido esta expresión explicando el significado en árabe.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
7	5:54	Pues, lo echo a los perros	هل علي أن أرميه للكلاب؟	Traducción literal

En el contexto del subtítulo original se usa esta expresión cuando la persona está mostrando su sorpresa al querer alguien malbaratarle algo. En el DRAE, “echar a perros algo”<sup>21</sup> se usa en el contexto cuando una persona va a vender algo a bajo precio o malgastarlo. El traductor ha transmitido la expresión al árabe literalmente palabra por palabra.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
7	10:28	Estamos en una vía muerta	نحن في طريق ميت	Traducción literal

La expresión en español “vía muerta” tiene dos significados: el primero es denotativo, ya que se utiliza para referir a las vías ferrocarriles que no tienen salida. El segundo significado es connotativo como viene en el subtítulo original, ya que el interlocutor quiere expresar que ellos están en una situación difícil y no pueden seguir adelante con el proceso. El traductor ha transmitido la expresión de forma literal. En este caso, podríamos emplear “حارة سد” o “نحن في مأزق”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
8	1:50	Jaque mate	كش ملك	Equivalencia

En el juego de ajedrez, se usa la expresión “jaque mate”<sup>22</sup> para indicar al lance que da término al juego, lo mismo en el contexto se emplea para anunciar el fin de algo celebrando la victoria. El traductor ha transmitido la expresión al árabe empleando un equivalente que se usa también en el mismo juego dando la misma connotación contextual<sup>23</sup> “كش ملك”. Cabe resaltar que tenemos en

<sup>20</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/hierro?m=form2#4qgjhU> consultado el 14/5/2023

<sup>21</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/perro?m=form2> consultado el 14/5/2023

<sup>22</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/jaque?m=form2#9W2Zf03> consultado el 15/5/2023

<sup>23</sup> كامل، ٢٠٠٧، ص. ٤١٥: تراجع، انسحب، أعد حساباتك مع نفسك

árabe otro equivalente que tiene el mismo significado “كش مات”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
8	4:31	Tiene el cerebro de trapo	دماغها محشية بالقطن	Traducción literal

“tener el cerebro de trapo”<sup>24</sup> se ha utilizado en el contexto para referir a una persona que no tiene conocimiento de nada. El traductor ha transmitido la expresión de forma literal traduciendo cada palabra dejando aparte la connotación en el contexto del habla. En este caso, podríamos emplear, por ejemplo, unos dichos en árabe como “شخص لا يفقه شيء” o “شخص محدود الأفق”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
8	9:03	Estaremos jodidos	فسيقضى علينا	Adaptación

“Estar jodido” viene del verbo “joder”<sup>25</sup>, que es un verbo malsonante que tiene varios significados dependiendo del contexto. El significado que tenemos en el subtítulo original es ser arruinados o echar a perder algo. El traductor ha transmitido la expresión al árabe adaptando el significado a una forma adecuada a la cultura árabe “يقضى علينا”, la cual da el significado de echar a perder o destrozar.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
8	15:20	Me cago en la leche	تبا لذلك	Adaptación

En español, “cagarse en la leche” es una expresión malsonante que se utiliza para expresar extrañeza o contrariedad hacia algo. Por ser malsonante el subtítulo original, el traductor lo ha transmitido empleando la técnica de adaptación utilizando una forma adecuada y adaptada a la cultura de la lengua meta, la cual se usa en este contexto para aliviar el sentido “تبا” que da la misma connotación contextual.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
9	2:04	Eres un cerdo	أنت حقير	Adaptación

<sup>24</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/cerebro?m=form2#EoQIV4G> consultado el 16/5/2023

<sup>25</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/joder?m=form2> consultado el 16/5/2023

El cerdo es un mamífero de cuerpo grueso que se cría mayormente en el occidente para la alimentación humana, y no es normal y corriente comer su carne en la cultura árabe. Cuando usamos el nombre “cerdo”<sup>26</sup> como un adjetivo para describir a una persona, pues queremos aclarar que es una persona grosera y sucia. Para transmitir el significado de esta expresión al árabe, el traductor ha empleado una forma adaptada que da la misma connotación en el árabe “أنت حقير”, la cual se usa para indicar a las personas que no tienen sentido común y que les falta el buen comportamiento.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
10	21:28	Está en el paro	إنه عاطل عن العمل	Equivalencia

“Estar en paro” en español se utiliza para referir a las personas que no están empleadas, porque no tiene trabajo. El traductor ha pasado el subtítulo original al árabe usando un equivalente en que da el mismo significado de no tener empleo “عاطل عن العمل”

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
10	26:40	He metido la pata	لقد ارتكبت خطأ	Equivalencia

En español, “meter la pata”<sup>27</sup> se utiliza cuando una persona dice o hace una cosa inoportuna o equivocada. El traductor ha transmitido el subtítulo al árabe usando un equivalente que da el mismo significado en el contexto “يرتكب خطأ”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
10	28:58	Podía comerme el mundo	أستطيع التغلب على المصاعب	Paráfrasis

En español se utiliza “comerse alguien el mundo”<sup>28</sup> cuando vemos a alguien que actúa con valentía sin dejarse vencer por las dificultades y los obstáculos al querer empezar a hacer algo. El traductor ha transmitido la expresión al árabe explicando el significado dando al fin la misma connotación de querer superar algo difícil.

<sup>26</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/cerdo?m=form2> consultado el 16/5/2023

<sup>27</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/pata?m=form2#8arje3S> consultado el 20/5/2023

<sup>28</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/mundo?m=form2#FJ5ufnO> consultado el 20/5/2023

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
10	53:47	Metió sus narices	لقد حشر أنفه	Equivalencia

En el subtítulo original, “meter las narices”<sup>29</sup> se utiliza para referir a una persona que se entremete en algo sin ser llamado. El traductor ha transmitido la expresión al árabe empleando un equivalente que da la misma connotación en el contexto al indicar a las personas que intervienen en cosas ajenas<sup>30</sup> “يحشر”<sup>30</sup>, asimismo tenemos otro equivalente “يتدخل فيما لا يعنيه”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
11	1:30	Pongo la mano en el fuego	سأضع يدي في النار	Traducción literal

En español tenemos la expresión “poner la mano en el fuego”<sup>31</sup> que se utiliza en el contexto para asegurar la verdad y la certeza de una cosa que hace alguien. En otro caso, la podemos emplear para expresar nuestra plena confianza en una persona. El uso de “manos” y “fuego” juntos da la impresión de que estamos seguros hasta que podamos poner nuestras manos sin miedo de que se quemen. El traductor la ha transmitido al árabe de una forma literal “يضع يديه في النار”. En árabe, el traductor podría usar unas formas equivalentes que dan la misma connotación como, por ejemplo, “أبصم بالعشرة” o “برقبتي”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
11	7:03	Ne he pegado ojo	لم يغمض لي جفن	Equivalencia

En el subtítulo original “no pegar ojos” se utiliza siempre para indicar a que una persona no puede dormir por algo que le preocupa. El traductor ha empleado un equivalente en árabe “لا يغمض له جفن”<sup>32</sup> que da el mismo significado en el contexto refiriendo a las personas que tienen insomnio por pensar en algo.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
11	10:55	Divide y vencerás	فرق تسد	Equivalencia

<sup>29</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/nariz?m=form2#6Z8WYU5> consultado el 21/5/2023

<sup>30</sup> كامل، ٢٠٠٧، ص. ١٧٢: تدخل فيما لا يعنيه

<sup>31</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/mano?m=form2#C2dkG97> consultado el 21/5/2023

<sup>32</sup> كامل، ٢٠٠٧، ص. ٤٣٥: ساهر لا ينام

La expresión en español “divide y vencerás”<sup>33</sup> se utiliza siempre en el contexto al indicar a la estrategia que se emplea para desenlazar las agrupaciones para poder controlar la situación. El traductor la ha pasado al árabe usando un equivalente “فرق، تسد” que se utiliza en el mismo contexto dando el mismo significado de que para poder dominar la gente, hay que dividirlos.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
11	26:19	No es trigo limpio	إنه ليس شخصاً صالحاً وجيداً كما تعتقد	Paráfrasis

En el subtítulo original se emplea la expresión “no es trigo limpio”<sup>34</sup> al indicar a una persona, pues empleamos esto para revelar que las apariencias engañan y que muchas personas no son intachables como se ven a primera vista. Para transmitirla al árabe, el traductor ha usado la técnica de paráfrasis para explicar el significado de la expresión en el contexto.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
11	26:51	Vete a tomar por el culo	اذهبي إلى الجحيم	Adaptación

En español, empleamos “tomar por el culo”<sup>35</sup> que es una expresión de registro vulgar y malsonante para mostrar nuestro disgusto u objeción hacia algo. El traductor ha adaptado el significado del subtítulo original árabe empleando una forma adecuada a la cultura árabe, la cual se utiliza normalmente para expresar tales expresiones malsonantes “اذهب إلى الجحيم”.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
12	18:06	Le salió el tiro por la culata	فلم تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن	Equivalencia

En el contexto del subtítulo original se emplea “salir el tiro por la culata”<sup>36</sup> para indicar a una situación donde la persona obtiene resultados contrarios de

<sup>33</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58532&Lng=0> consultado el 21/5/2023

<sup>34</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/trigo?m=form2> consultado el 21/5/2023

<sup>35</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/culo?m=form2#DlzyowX> consultado el 21/5/2023

<sup>36</sup> DRAE en línea: <https://dle.rae.es/tiro?m=form2#AFI2W9I> consultado el 21/5/2023

los que deseaba. El traductor ha utilizado un equivalente en árabe que da el mismo significado contextual “تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن”, lo cual se usa en árabe para expresar la contrariedad entre lo que queremos y lo que obtenemos.

Episodio	Minuto	Subtítulo original	Subtitulado en árabe	Técnica
12	20:41	Tienes muchos huevos	لا بد أنك تتحلى بالشجاعة	Adaptación

“Tener muchos huevos” es una expresión de registro coloquial malsonante que se emplea en el contexto para referir a una persona muy atrevida en las situaciones peligrosas. El traductor ha adaptado el subtítulo al árabe explicando el significado para ser una persona valiente con mucho coraje.

## 8. Conclusión

Después de analizar las muestras de los subtítulos que hemos sacado de la primera temporada de la serie *La casa de papel*, vemos que la traducción audiovisual como la traducción literaria dependen de la competencia lingüística y extralingüística del traductor para poder transmitir las expresiones y las combinaciones de factor sociocultural de una lengua a otra.

Hemos abordado 35 muestras de subtítulos españoles con sus subtitulados en árabe, y vemos que las técnicas de traducciones más comunes son: la adaptación, la equivalencia, la traducción literal, la paráfrasis y la modulación. En la tabla siguiente, tenemos los resultados:

Técnica	Total de subtitulados
Adaptación	12
Equivalencia	11
Traducción literal	7
Paráfrasis	3
Modulación	2
Total	35

Podemos ver que las técnicas de traducción más empleadas en los subtitulados son la adaptación y la equivalencia. El traductor ha utilizado la técnica de adaptación en 12 subtitulados donde tiene que transmitir el significado adaptando a la cultura de la lengua meta. En 11 casos se emplea la equivalencia donde ha buscado una forma equivalente en la lengua terminal. El traductor recurre en 7 casos a la traducción literal traduciendo palabra por palabra, pero

al fin queda el significado comprensible en el contexto. Vemos la técnica de la paráfrasis en 3 subtítulos donde el traductor tiene que explicar el significado del subtítulo en la otra lengua. En 2 casos se utiliza la técnica de modulación donde el traductor hace un cambio en un término.

El uso recurrente de la equivalencia y la adaptación en la traducción del subtítulo es un resultado del factor extralingüístico de los subtítulos, ya que en este caso se transmite fórmulas rutinarias de habla cotidiano que lleva en muchos casos referentes socioculturales. Pues, en este caso la traducción de este contenido audiovisual no es solo traducir palabras y sentido abstracto, sino una tarea de intercambio cultural entre dos culturas diferentes.

Para terminar, podemos mostrar que el traductor audiovisual como el traductor literario tiene que estar bien preparado a nivel lingüístico y cultural, asimismo al nivel técnico y al uso de las herramientas para poder tener éxito en producir un subtítulo correcto y fehaciente. No podemos olvidar la importancia de conocer bien las técnicas de traducción para tener el sentido de emplear las adecuadas depende del contexto.

### **Bibliografía**

- Agost Canós, R & Chaume Valera, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Publicaciones de la Universidad Jaume I
- Chaume Valera, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra
- Chaume Valera, F. (2004). Synchronization in dubbing: A translation approach. In P. Orero, (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 35-52). John Benjamins Publishing Company.
- Diaz Cintas, J. & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: language transfer on screen*. Palgrave.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra
- Hurtado Albir, A. (2007). *Competence-based curriculum design for training translators*. John Benjamins.
- Nida, E.A. & Taber, C.R. (1969) *The theory and practice of translation*. Brill Academic Publishers.
- Orrego Carmona, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Toledano Buendía, C. (2003). *La traducción de la obscenidad*. La página ediciones.

كامل، و. (٢٠٠٧). معجم التعابير الاصطلاحية في اللغة العربية المعاصرة عربي-عربي. مكتبة لبنان. معجم المعاني الجامع. متاح على الموقع <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>